

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samar- kando	Ode a Samarcanda	Ода Самарканду

*tradukita de Vladimir Masalkin*

*tradukita de Carlo Minnaja*

Mi kantas vin, ho, Samar-  
kand'  
Kaj laŭdas mi aspekton  
sunan!  
Kaj vian koron — Regi-  
stan' —  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur cent-  
jar'  
Kaj pli ĝi longas majeste-  
ce!

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Madrasoj sanktaj estas  
nun  
La ejoj por la art' kaj sen-  
toj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momen-  
toj.

Твои святые медресе -  
Приют искусств и  
просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в  
мгновенья.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов прекрасна.

En saĝa urbo de l'anim'  
Moske' najbaras kun  
preĝejo.  
Por homoj, kiuj amas vin,  
Vi estas bela rifuĝejo!

О, Самарканд! Ты - мудрость  
лет,  
Здесь рядом церкви и  
мечети. . .  
В тебя влюблённым лучше нет  
И краше города на свете!

...

...

...

Ho, Samarkand', disfloru  
pli  
Kaj gloru vin bonagoj fa-  
me!  
Kaj flugu al eterno vi,  
Restante apud ni ĉiame.

О, Самарканд! Живи, цвети  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

*Traduko de la Rusa poe-  
mo "Ода Самарканду"  
de Ирина Саверьевна  
Алексеева en Esperanton de  
Vladimir Masalkin.*

Arg-860-1734 (2013-03-24  
15:52:41)

*Traduko de la Rusa poemo  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en itala de  
CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13  
12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013  
en la libro "Ода Самарканду". Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка  
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во  
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :  
ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu  
la retejon [http://it.wikipedia.  
org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas  
Ирина Саверьевна Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15  
12:22:00)

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en  
la libro "Ода Самарканду". Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка  
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во  
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :  
ил., 2 л. ил.*